



Comune di Bologna



Educazione
è Bologna



I nidi d'infanzia del Comune di Bologna

Informazioni per i genitori di lingua inglese



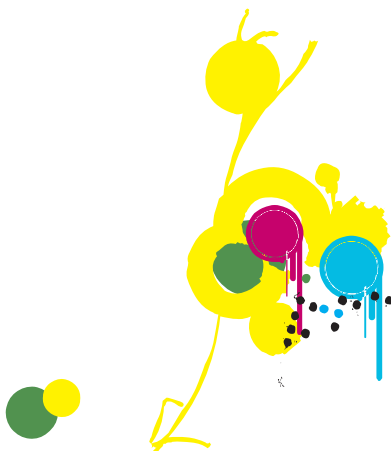
Centro Servizi Consulenza
Risorse Educative e Scolastiche

Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

Traduzione a cura di Tiziana Tubertini, Centro RiESco

Centro RieSco
UI Sistema Formativo Integrato Infanzia e Adolescenza
Area Educazione, Istruzione, Nuove Generazioni
Comune di Bologna
Via Ca' Selvatica 7

Scopri di più su www.comune.bologna.it/cdlel



Che cos'è un Nido di Infanzia?

Il Nido d'infanzia è un servizio per i bambini dai 3 mesi ai 3 anni di età e per le loro famiglie.

Si propone di:

- accogliere i bambini e le loro famiglie
- favorire l'equilibrato sviluppo dei bambini
- offrire stimoli al loro percorso di crescita
- integrare l'esperienza educativa delle famiglie



What is a crèche?

The crèche is a service for children from 3 months up to 3 years of age and for their families.

It aims to:

- welcome children and their families
- support the balanced development of children
- offer stimulus to their growth
- integrate the educational experience of family

Come è organizzato un Nido di infanzia?

Il Nido è organizzato in sezioni suddivise per gruppi di età: piccoli da 3 a 12 mesi, medi da 13 a 21 mesi, grandi dai 22 mesi. In qualche caso le sezioni sono di età miste (medi e grandi), ma si possono creare gruppi misti di età anche per particolari attività.

Gli ambienti sono organizzati e allestiti per poter rispondere alle esigenze dei bambini.



How is a crèche organized?

The crèche is organized in sections divided into age groups: little from 3 up to 12 months of age, middle from 13 up to 21 months of age, big from 22 months of age. In some cases the sections are of mixed ages (middle and big), but mixed age groups can also be created for special activities. The environments are organized and set up in order to respond fully to children's needs.



L'orario di apertura

Nidi a tempo pieno

Il servizio funziona dalle ore 7.30 fino alle ore 16.30 oppure dalle ore 8.00 alle ore 17.00: in questi nidi e solo per i bambini dopo l'anno di età è possibile richiedere, pagando un costo aggiuntivo l'orario di uscita posticipata alle ore 18.00.

Nidi part-time

Il servizio è aperto dalle ore 7.30 alle ore 13.30.

Spazi bambino

Funzionano due giorni la settimana senza pasto per 4 ore al mattino.

Opening timetable of crèches

Full time crèches

The service is open from 7.30 a.m. up to 4.30 p.m. or from 8.00 a.m. up to 5.00 p.m.: in some crèches and only for children aged 1 or more it is possible to request, at an additional cost, to delay the exit time until 6 o'clock p.m.

Part-time crèches

The service is open from 7.30 a.m. up to 1.30 p.m.

Spazi bambino (Children space)

Opened two days a week, for 4 hours in the morning, without meals.

Come il bambino entra al Nido

Il primo periodo di frequenza del bambino necessita di particolare cura e attenzione. Perciò nei primi tempi è prevista la presenza e permanenza al Nido di una figura familiare.

Proprio per aiutare il bambino a vivere questo momento con tranquillità, è necessario che il distacco dalla figura familiare sia graduale e in tempi distesi.

Come primi momenti di conoscenza e scambio di informazioni, i genitori sono invitati a partecipare ad un incontro di presentazione del servizio e a colloqui individuali.

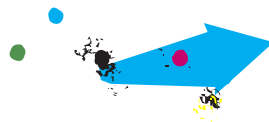


Getting used to the crèche

The initial period in the crèche of the child requires particular care and attention. Therefore in the early days it needs the presence and permanence of a familiar figure.

To help the child to live this moment serenely, it is necessary (that) the separation from the familiar figure takes place gradually and in slow times.

As a first step towards getting to know each other and exchanging information, parents are invited to participate in a meeting where service is presented and in individual talks.



La giornata al Nido

Per aiutare i bambini a comprendere i diversi momenti della giornata al Nido e a viverli serenamente, i tempi dedicati all'accoglienza, al pasto, al sonno, al bagno e all'igiene intima sono particolarmente curati e organizzati con ritmo regolare e ritualità.

Ogni giorno queste attività si alternano al gioco, in piccoli e grandi gruppi, e attività proposte dalle educatrici in base all'età del bambino e ai suoi bisogni.

Per avere una idea di come è organizzata una giornata al Nido puoi vedere il video sul canale Youtube del Centro RiESco:

<https://www.youtube.com/watch?v=RR7MzaZVa4E>

The day at the crèche

To help children to understand the different moments of the day at the crèche and live them serenely, the time for welcoming, lunch, rest, bath and personal hygiene are particularly cared for and organized at regular times.

Every day besides these activities the educators create opportunities of game, in small and large groups, and activities designed according to the children's different ages and to their needs.

To get an idea of how a day at the crèche takes place, you can watch the video on the Centro RiESco's youtube channel:

<https://www.youtube.com/watch?v=RR7MzaZVa4E>

Chi lavora al Nido?



All'interno del Nido operano:

- le educatrici, che si occupano direttamente della cura dei bambini, dell'accoglienza della coppia bambino-genitore, della progettazione delle attività;
- il personale collaboratore, che si occupa della preparazione dei pasti e dell'igiene degli ambienti;
- il coordinatore pedagogico, che svolge un ruolo di supporto al gruppo di lavoro e di supervisione dell'attività del Nido, segue l'integrazione dei bambini con disabilità e promuove progetti di sperimentazione. È inoltre a disposizione dei genitori per incontri e colloqui.

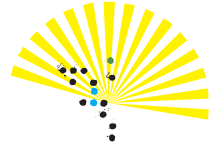
Who works in the crèche?



Inside the crèche work:

- the educators, who take care directly of the children, from the welcoming the child-parent couple to the activities planning;
- helpers, who take care of preparing meals and of the hygiene of the rooms;
- the paedagogical coordinator plays a role of support to the working group and supervises the activities in the crèche, follows the integration of children with disabilities and promotes pilot projects. Moreover he/she is at parents' disposal for meetings and talks.

La partecipazione dei genitori



Per il benessere del bambino è molto importante che si crei un rapporto di fiducia e cooperazione tra il personale e le famiglie.

Le educatrici possono proporre alla famiglia incontri individuali, come i colloqui tra personale e genitori ad inizio e in corso d'anno, oppure incontri con tutti i genitori (che vengono chiamati assemblee).

In ogni Nido un gruppo di genitori insieme a rappresentanti del personale forma il Comitato, che ha il compito di pensare ed organizzare momenti comunitari (feste, assemblee, laboratori...), decidere attività particolari fatte per i bambini, progetti di miglioramento del Nido.

Parents' participation

For the well being of the child it is very important to create a trusting relationship and cooperation between the staff and the families.

The educators can organize individual meetings with the families such as talks between staff and parents at the beginning of and during the year or group meetings such as parents' meetings (called assemblée).

In each crèche a group of parents together with representatives of the staff form the Committee, which takes care of planning and organizing community moments (parties, assemblée, workshops...), deciding special activities for the children, projects of improvement of the crèche.

L'alimentazione

I collaboratori preparano quotidianamente i pasti sulla base di tabelle dietetiche, predisposte dalla nutrizionista considerando i fabbisogni per età e le indicazioni dell'Organizzazione Mondiale della Sanità, e secondo il sistema di autocontrollo HACCP.

È possibile richiedere l'introduzione di una dieta specifica per il bambino sia per ragioni etico-religiose (es.: no carne, no latticini, no proteine animali) sia per ragioni mediche (es: allergie, intolleranze).

Nel caso abbiate bisogno potete chiedere informazioni su come richiedere la dieta al personale collaboratore.

Food



The helpers prepare daily meals based on dietary tables prepared by the nutritionist taking into account the need by age and the indications of the World Health Organization and according to the self checking system HACCP.

You may ask your child to follow a different diet because of both ethical-religious reasons (e.g. no meat, no dairy product, no animal proteins) and medical reasons (e.g. allergies, food intolerances). Information on how to request the diet can be asked to the helpers.

Il calendario

Tutti i nidi comunali sono aperti dal lunedì al venerdì, dalla seconda settimana di settembre fino all'ultima di giugno (comprese), con sospensione del servizio per le vacanze di Natale (dicembre/gennaio) e Pasqua (marzo/aprile).

È prevista, per i nidi a tempo pieno, un'apertura del servizio anche dalla prima alla terza settimana di luglio, a seguito di richiesta specifica al Quartiere da parte delle famiglie.



The calendar

All the municipal crèches are open from the second week of September to the last week of June (inclusive) from Monday up to Friday with the suspension of service at Christmas holidays (December/January) and Easter holidays (March/April).

Upon specific request to the District from the families, it is also possible to extend attendance from the first to the third week of July (inclusive) for the full time crèches.

Come iscrivere il bambino al Nido

La domanda di iscrizioni ai nidi si effettua esclusivamente on-line, generalmente nel mese di aprile.

Il sito Scuole On-Line permette al cittadino di iscriversi ai servizi educativi e scolastici e di presentare la **Dichiarazione ISEE** senza doversi recare presso gli uffici di Quartiere.

È inoltre possibile accedere alla visualizzazione delle graduatorie per il Nido d'infanzia e la scuola d'infanzia. Per accedere ai servizi è necessario registrarsi accedendo all'area riservata del sito Scuole On-Line.

In caso di necessità è possibile rivolgersi agli uffici di Quartiere:

BORGO PANIGALE – RENO: Via Marco Emilio Lepido 25/3
ScuoleBorgoReno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

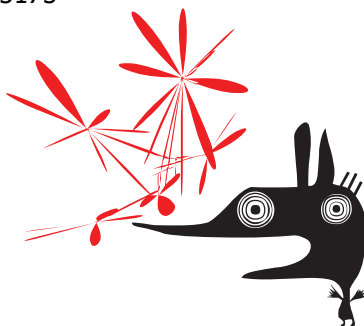
NAVILE: Via Saliceto 5
ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

PORTO – SARAGOZZA: Via Pietralata 60
ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

SAN DONATO – SAN VITALE: Piazza Spadolini 7
ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

SANTO STEFANO: Via Santo Stefano 119
GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

SAVENA: Via Faenza 4
ScuoleSavena@Comune.Bologna.it | 051 7095175



How to apply for admission to the child at the crèche

The application for admission to the crèche is carried out exclusively online, generally in April.

The website Scuole On-Line allows the citizen to register for educational and school services and to present the ISEE Declaration without having to go to the District offices; it is also possible to have access to the the display of the ranking list for the crèches and the nursery schools.

To access the services you need to register by accessing the reserved area of the Scuole On-Line website.

In case of need it is possible to contact the offices of the District.:

BORGO PANIGALE – RENO: Via Marco Emilio Lepido 25/3
ScuoleBorgoReno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

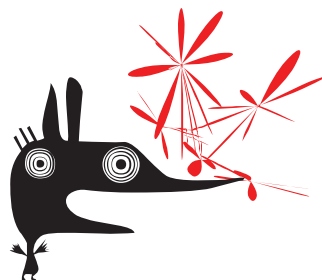
NAVILE: Via Saliceto 5
ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

PORTO – SARAGOZZA: Via Pietralata 60
ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

SAN DONATO – SAN VITALE: Piazza Spadolini 7
ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

SANTO STEFANO: Via Santo Stefano 119
GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

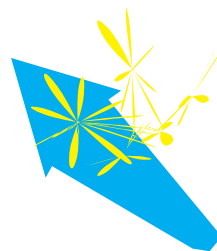
SAVENA: Via Faenza 4
ScuoleSavena@Comune.Bologna.it | 051 7095175



Vaccinazioni

Dall'anno educativo 2017-2018 è requisito indispensabile per l'accesso ai Nidi d'infanzia che il bambino abbia fatto le vaccinazioni ai sensi della Legge.

All'interno della domanda di iscrizione è possibile autorizzare il Comune di Bologna ad recuperare direttamente il certificato vaccinale.



Vaccinations

From the 2017-2018 educational year in order to be admitted to the crèche the child must have been vaccinated according to the law.

Within the application form it is possible to authorize the Municipality of Bologna to get directly the vaccination certificate.

Ricevere informazioni sui servizi educativi

Per ricevere tutte le informazioni riguardo le possibilità per i bambini e ragazzi 0-18 anni è possibile iscriversi al servizio di newsletter.

Per iscriversi compila questa richiesta sul sito <http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.

Getting information on educational services

To receive all the information about the opportunities for children and young people aged 0-18, you can join a newsletter service.

To register please fill in this request on the website <http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.





Centro Servizi Consulenza
Risorse Educative e Scolastiche

Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna